

# มติชน

Matichon  
Circulation: 950,000  
Ad Rate: 1,550

Section: เสาร์ประชาชน/การศึกษา-ศาสนา-วัฒนธรรม

วันที่: เสาร์ 15 กรกฎาคม 2560

ปีที่: 40

ฉบับที่: 14370

หน้า: 17(ซ้าย)

Col.Inch: 56.22

Ad Value: 87,141

PRValue (x3): 261,423

Clip: Full Color

คอลัมน์: ก เรียงไทยได้จีน: นิตานสุภาชีวิตจีน(82)

ไปที่แม่น้ำทันที แม้ว่าแม่เลี้ยงป่วยหนัก ก็ยังปากร้ายใจคดเหมือนเดิม ใส่ร้ายหวัง เสียงว่า  
ตุลุมชายของคุณ นี่ขนาดฉันป่วย มันยังคิดจะออกไปเที่ยวเล่นได้อีก พ่อก็คิดว่าลูกออกไป  
เที่ยวเล่น จึงตามหลังลูกไปแบบเงิบๆ จนถึงฝั่งแม่น้ำ พ่อเห็นหวัง เสียงยืนอยู่กลางแม่น้ำ  
ที่เป็นน้ำแข็ง หวัง เสียงถอดเสื้อออก ล้มตัวลงนอนบนพื้นน้ำแข็งนั้น เขาใช้ความอุ่นของ  
ร่างกายละลายน้ำแข็งจนกลายเป็นช่องว่าง หวัง เสียงก็ล้วงจับปลาคาร์พในแม่น้ำขึ้นมา  
ได้สองตัว แล้ววิ่งกลับบ้านให้พ่อทำน้ำชุปลาคาร์พให้แม่เลี้ยงกิน พ่อเสาคงจริงทุก  
อย่างตามที่เห็นมาให้ภรรยาฟัง ทั้งสองจึงรู้สึกสบายใจที่ตนเองไม่เคยทำดีต่อลูกเลย แต่ลูก  
ได้กตัญญูต่อพวกตนเสมอมา ต่อมาเรื่องราวหวัง เสียงนอนบนพื้นน้ำแข็งจนละลาย และ  
จับปลาไปทำน้ำชุให้แม่กินก็แพร่กระจายไป เมื่อถึงฤดูหนาวบริเวณที่หวัง เสียงนอนให้  
น้ำแข็งละลายนี้ แม่น้ำจะไม่แข็งตัวเลย กลายเป็นบึงน้ำกลางน้ำแข็ง ส่วนตัวหวัง เสียง  
นั้นเป็นหนึ่งในสี่ยอดกตัญญูตามตำนานของจีนนั่นเอง

ข้อคิดจากประโยคสุภาษิตนี้

成语比喻：一个人很有孝心。

成語比喻：一個人很有孝心。

Chéngyǔ bǐyù: yī gè rén hěn yǒu xiào xīn.

เฉิงยวี่ ปี้ยวี่ : อี เกอะ เหวิน เทิน โหย่ว เซี่ยว ซิน.

สุภาษิตเปรียบว่า คนที่มีความกตัญญูกตเวทียิ่ง

ประโยคตัวอย่างที่ใช้สำนวนสุภาษิตนี้ เช่น

泰国的婉丽故事正式卧冰求鲤的好榜样。

泰國的婉麗故事正式臥冰求鯉的好榜樣。

Tàiguó de Wǎn Lì gùshì zhèngshì wò bīng qiú lǐ de hǎo bǎngyàng.

ไท่ กั๋ว เตอะ หว่าน ลี่ กู้ฉื่อ เจิ้งฉื่อ วัว่ บิง ฉิว หลี่ เตอะ หาว ป่างย่าง.

เรื่องราวของวัลลิกี้ก็คือตัวอย่างแห่งความกตัญญูตามแบบนอนบนน้ำแข็งจับปลา

คาร์พ

## ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร

### มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง